



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-722
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 722

Dimanche 19 novembre 2017, 24^{ème} après Pentecôte, 10^{ème} après la Croix, ton 7, exap.2.
St prophète Abdias (9^{ème} s. av. J.-C.) ; sts Séverin, Exupère et Félicien, martyrs à Vienne (170) ; st Elie, néo martyr à Auschwitz (1942)

Tropaire de la Résurrection, t. 7 : Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ;
// changé en joie les pleurs des myrophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher :// « Tu es ressuscité,
ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

Troparul Învierii, glas 7: *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironosițelor o ai schimbat și Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

Tropaire(s) et kondakia de l'église. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion de la Résurrection, t. 7 : Désormais la force de la mort est impuissante à retenir les mortels, / car le Christ est descendu, brisant et détruisant les puissances de la mort. // L'Enfer est enchaîné, / les prophètes tous ensemble se réjouissent.// Le Sauveur, disent-ils, est apparu à ceux qui demeurent dans la foi: / venez, fidèles, prendre part à la Résurrection !!! Gloire...

Condacul Învierii, glasul 7 : *Nu va mai putea încă stăpânia morții cu puterea să țină pe oameni, că Hristos S-a pogorât, sfărâmând și tricând puterile ei. Legat este iadul. Proorocii cu un glas se bucură, zicând celor ce erau prin credință : Sosit-a Mântuitorul ! Ieșiți, credincioșilor, la înviere.*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la Présentation de la Mère de Dieu, t. 4 : Le très saint Temple du Sauveur,+ sa Chambre nuptiale de grand prix,+ la Vierge, Trésor sacré de la gloire de Dieu,/ en ce jour est présentée au temple du Seigneur.// Elle y apporte la grâce du saint Esprit/ et devant elle les anges de Dieu chantent : « Voici le Tabernacle des cieux ! »//

Prokimenon dominical, t. 7 : Le Seigneur donnera la force à son peuple ; le Seigneur bénira son peuple dans la paix. - Apportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et honneur !

Épître dominical : *Éphésiens 5, 8-19*

Frères, conduisez-vous en fils de la Lumière, car le fruit de l'Esprit, c'est tout ce qui est bonté, justice et vérité. Sachez reconnaître ce qui plaît au Seigneur, et ne prenez aucune part aux œuvres stériles des ténèbres ; démasquez-les plutôt. Ce qui s'y fait en cachette, on rougit même d'en parler. Mais, quand ces choses-là sont démasquées, leur réalité se révèle au grand jour, car ce qui révèle tout, c'est la Lumière. C'est pourquoi l'on chante : « Toi qui dors, éveille-toi, d'entre les morts relève-toi, et le Christ t'illuminera ! » Prenez donc bien garde à votre conduite : ne vivez pas comme des insensés, mais comme des sages ; tirez parti du temps présent, car nous traversons des jours mauvais. Ne soyez donc pas irréfléchis, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne buvez pas jusqu'à l'ivresse, car le vin porte à la débauche ; laissez-vous plutôt remplir par l'Esprit saint. Dites entre

vous des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantez pour le Seigneur et psalmodiez de tout cœur.

Fraților, umblați ca fii luminii ! Pentru că roada luminii e în orice bunătate, dreptate și adevăr. Încercați-vă ce este bineplăcut Domnului. Și nu fiți partași la faptele cele fără roadă ale întunericului, ci mai degrabă osândiți-le pe față. Căci cele ce se fac întru ascuns de ei, rușine este a le grăi. Iar tot ce este pe față, se descoperă prin lumină, căci tot ceea ce este descoperit, lumină este. Pentru aceea zice : « Deșteaptă-te cel ce dormi și te scoală din morți și te va lumina Hristos ». Deci luați seama cu grijă, cum umblați, nu ca niște neânțelepți, ci ca cei înțelepți, răscumpărând vremea, căci zilele rele sunt. Drept aceea, nu fiți fără de minte, ci înțelegeți care este voia Domnului. Și nu vă îmbătăți de vin, în care este pierzare, ci vă umpleți de Duhul. Vorbiți între voi în psalmi și în laude și în cântări duhovnicești, laudând și cântând Domnului, în inimile voastre.

Alléluia dominical, t. 7 : Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut !
- pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

Évangile dominical : *Luc 12, 16-21* (notre traduction)

En ce temps-là, le Seigneur dit la parabole suivante.

Il y avait un homme riche dont les terres avaient beaucoup rapporté ; et il se demandait en lui-même : « Que vais-je faire ? Car je n'ai pas où loger ma récolte. » Puis il se dit : « Voici ce que je vais faire. Je vais abattre mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y serrerai tout mon blé et mes biens, et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as quantité de biens en réserve pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, réjouis-toi ! »

Mais Dieu lui dit : « Insensé ! Cette nuit même on va te redemander ton âme ; et ce que tu auras amassé, qui l'aura ? » Ainsi en est-il de celui qui thésaurise pour lui-même, au lieu de s'enrichir en vue de Dieu.

În vremea aceea Iisus le-a spus lor această pildă, zicând : « Unui om bogat i-a rodit din belșug țarina. Și el cugeta în sine, zicând : Ce voi face, că n-am unde să adun roadele mele ? Și a zis : aceasta voi face. Voi strica jitnițele mele și mai mari le voi zidi și voi strânge acolo tot grâul și bunătățile mele ; și voi zice sufletului meu : Suflete, ai multe bunătăți strânse pentru mulți ani ; odihnește-te, mănâncă, bea, veselește-te. Iar Dumnezeu i-a zis : Nebune ! În această noapte vor cere de la tine sufletul tău. Și cele ce ai pregătit ale cui vor fi ? Așa se întâmplă cu cei ce-și adună comori sieși și nu se îmbogățește în Dumnezeu. »

Thèmes pour l'homélie : **1.** Pendant le carême de Noël (Avent) nous méditons souvent sur l'argent. « S'enrichir pour Dieu » peut être interprété de l'aumône, ascèse propre à ce temps. Celui qui donne aux pauvres s'enrichit de la sorte : il reçoit, pour l'argent matériel, l'argent incréé de la grâce. Nous donnons, et nous recevons. La gratitude de ceux qui reçoivent de nous est inappréciable. Et nous recevons du Seigneur la grâce d'un cœur charitable. En effet, c'est, non au pauvre que tu donnes, mais au Seigneur qui habite dans le pauvre. **2.** Préparons, notamment avec les enfants dont ce sera la fête, la Présentation de la Mère de Dieu au Temple (21.11). Commentons l'icône : elle enseigne les fondements pédagogiques et éducatifs dont les parents chrétiens ont besoin. **3.** Dieu parle au cœur de l'homme (« Mais Dieu lui dit ») : apprenons, et apprenons à nos enfants, à écouter ce que le Seigneur dit à l'intérieur de nous-mêmes. Il nous parle, soit par sa Parole révélée (par ex. : verset d'un psaume ou de l'Évangile), soit par la bouche de quelqu'un, soit directement dans notre cœur conscient, ce cœur en forme d'oreille que nous avons au profond de nous-mêmes. **4.** Les projets : il est important d'en faire, cela construit notre relation au temps. Toutefois il nous est enseigné d'en faire, non pas tous seuls, comme si Dieu n'existait pas, mais avec lui ; des projets pour ce monde, bénis par lui, pourquoi pas ? et surtout, des projets d'avenir, pour la vie vers laquelle nous allons, des projets pour après les limites de cette vie, un temps transfiguré. C'est ainsi, en particulier, que l'on gère le temps béni de la vieillesse : aidons nos anciens à faire des projets avec Dieu.